

Klozadur /envoi : Kerhet é peah hor Salvér. **R/ Bennoz de Zoue.**
(Allez dans la paix du Christ. Nous rendons grâces à Dieu.)

Kanenn devéhañ / Chant de sortie : Petra 'zo henoah a-newé

1- Petra zo henoah a newé,
 Mend é holl en dud ar valé ?
 Perak éh ant a-vostadeù
 É-kreiz en noz d'en ilizieù ?

*Qu'y a-t-il de nouveau ce soir,
 que tout le monde est sur les routes ?
 Pourquoi se rendent-ils en foule
 aux églises au milieu de la nuit ?*

D/ Kanamp get joé, kanamp get gred : *R/ Chantons avec joie, chantons avec foi :*
Gloér de Jézuz, Salvér er bed. *Gloire à Jésus, Sauveur du monde.*

2- N'hellant int gortoz bet en dé
 Aveit monet de bédein Doué.
 Ne ouian ket 'eit pé rézon
 O deus kement a zevosion.

*Ils ne peuvent attendre jusqu'au jour
 pour aller prier Dieu.
 Je ne sais pour quelle raison
 Ils ont tant de dévotion.*

3- 'Eit pé rézon ? Me chelewet,
 M'el laro deoh, mar n'er gouiet :
 Ganet é henoah er Mesi
 Ag ur Werhiéz anwet Mari.

*Pour quelle raison ? Ecoutez-moi,
 je vous le dirai, si vous l'ignorez :
 Ce soir le Messie est né
 d'une vierge nommée Marie.*

5- É-kreiz en noz, Æled neuzé
 E ganas àr un ton newé :
 "Gloér de Zoué, d'en dud joé ha peah :
 Ho Salvér 'zo ganet henoah."

*Au milieu de la nuit, des Anges alors
 chantèrent sur un air nouveau :
 "Gloire à Dieu, joie et paix aux hommes :
 votre Sauveur est né ce soir."*



Gloer da Vari, Mamm hor Salver, d'ar Werc'hez glan, enour ha gloer, e pep bro hag e pep amzer !

Gloire à Marie, Mère de notre Sauveur, à la Vierge immaculée, honneur et gloire en tout pays et en tout temps !

Overenn Noz Nedeleg

d'er 24 a viz en Avent en Oriant

Messe de la nuit de Noël à Lorient

Beilhadeg berr kent an overenn /veillée avant la messe : Mesi, dait hep dalé

1- Sellet a lein en néañw hon ankén ha glahar,
 Klewet a lein en néañw hirvoudeù holl en douar.

*Regardez du haut du ciel notre angoisse et notre chagrin,
 Entendez du haut du ciel les gémissements de toute la terre.*

**D/ Mesi, dait hep dalé 'eit salvein tud kablus,
 Dichennet ag en né, Salvér karantéus.**

*Messie, venez sans tarder pour sauver les hommes pécheurs,
 Descendez du ciel, Sauveur aimant.*

4- Na péh un téwéded hor groné a bep tu !
 Golæt e oé er bed avèl get un noz du.

*Quelle obscurité (alors) nous environnait de toutes parts !
 Le monde était couvert comme par une nuit noire.*

7- Arlerh un noz ken hir, pegourz é tay en dé,
 Ha pegourz é sawo stérénn er roué newé ?

*Après une si longue nuit, quand viendra le jour,
 Et quand se lèvera l'astre du nouveau roi ?*

13- Hwi e ray, é peb léh, splannein er wirioné,
 Hwi e ray, é peb léh, anawouit er gwir Doué.

*Vous ferez en tout lieu resplendir la vérité,
 Vous ferez en tout lieu connaître le vrai Dieu.*

14- Hwi e ray d'er ré vat, 'eid priz ag o viktoér,
 Gen'oh ér baradoéz ur gouronenn a hloér.

*Vous donnerez aux justes, en récompense de leur victoire,
 Une couronne de gloire au paradis en votre présence.*

R.P Jacques Larboulette, (jésuite de Vannes, 1806-1892)

Kemen Nédéleg /annonce de Noël :

Goudé m'en dé bet krouéet er bed –
 A-p'en deus Doué de benn getañ tennet
 a nétra en néañw hag en douar-
 Goudé ganedigeh Abraham –
 Moiz hag er bobl Israél téhet kuit a Vro-Ejipt-
 Er pemp ha tri-ugentvet ag er suhunieu bléieu
 diouganet get er profet Daniel-
 Seih kant daou hag hantér-kant blé
 goudé bout diazéet er gêr a Rom –
 Daou vlé ha daou – ugent goudé bout
 sawet èl ampeleur romén Oktav-Aogust –
 Er bed a-béh é peah-
 JÉZUZ KRIST – DOUÉ PEURBADUS –
 HA MAB EN TAD PEURBADUS –
 Hag en deus vennet santelaat er bed
 dré é zonedigeh madelehus –
 E zo bet konsewet dré er Spered Santél –
 Ha naw miz treménet a-houdé m'éma bet konseuet –
 E zo GANET –
 É BETHLÉEM, BRO-JUDÉ-
 AG ER WERHIÉZ VARI –
 DOUÉ D'ÆT DE VOUT DÉN.

*Après la création du monde -
 Quand Dieu tira du néant
 le ciel et la terre -
 Après la naissance d'Abraham -
 Après Moïse et la sortie d'Égypte du peuple d'Israël -
 Dans la 65ème des saisons 'années
 prédites par le prophète Daniel -
 752 ans
 après la fondation de Rome -
 et la 42ème année de l'empire romain
 d'Octave-Auguste -
 Le monde entier étant en paix -
 Jésus, le Christ, Dieu éternel
 et Fils du Père éternel -
 Voulant sanctifier le monde
 par son miséricordieux avènement -
 ayant été conçu du Saint Esprit -
 Et neuf mois s'étant écoulés depuis sa conception -
 est né -
 A Bethléem de Judée -
 De la Vierge Marie -
 Dieu fait homme.*

(Ar en ton Minuit Chrétiens)

1. En noz téwél 'deus astennet hé mantell
 A-dreist en douar é kousket ha didrouz ;
 É korn ur hraou Jojob hag é vouéz santél

*La nuit obscure a étendu son manteau
 Au-dessus de la terre endormie et silencieuse,
 Dans le coin d'une étable, Joseph et sa sainte épouse*

É adorein, 'zo daoulinet ér plouz.
Pobleù er bed, hastet, dihun ha saùet !
Ne glewet ket é kanein, dré en ær :
Æled en néañw, é sellet doh er gavell :
Noél ! Noél ! Ganet é hor Salvér ! (2w)

2. Taolet ér-mæz a baradoéz en Éden,
Hon tadeù koh a-werso e ouélé,
E hirvoudé, beuet 'n ur mor ag ankén :
Ne vennent ket mui sellet doh en né.
Faos douéed, gwall speredu ha diaouled
O dalhé stag get ranjenneu ponnér ;
Payaned paour, chelaouet en neuéted :
Noél ! Noél ! Ganet é hor Salvér ! (2w)

3. Er ré distér, kerklouz avèl er rouané
E zo galvet én é graou pep eil tro :
'Eit hon déskein é kennigo é vuhé,
Ha d'hor prenein doh er groéz é varuò !
Dehoñ é Dad 'deus ræt é holl vadeù,
É vréh 'zo kréw, é galon 'zo téné.
'Eit er mélein, unanamp holl hor bouéhieu :
Noél ! Noél ! Ganet é hor Salvér ! (2w)

E-kreiz en noz didrouz (Yehann-Ber Kalloc'h)

1- É-kreiz en noz didrouz, en Æled en deus kanet :
"Doéré mat, doéré mat ! Er Salvér e zo ganet,
Re vo é-lein en néañw mélasion de Zoué é Dad,
Ha peah ar en douar holl d'en dud a volanté vat."

2- Ar mæzeù Bethléem, én un tammig marchaosi,
D'en eur a hantérnoz, éma ganet er Mesi.
Rédet, o bugulion : er Mab-sé e zo ho Roué :
Rédet d'en énourein : er Mab-sé e zo Mab Doué.

3- Er bed e yæ de goll, noz ha péhed er golé.
A-houdé pewar mil vlé, mab-dén ér gloéz e ouélé,
Glahar lan é galon, lan é gorf a zrougeù garw,
Idan béli en diaoul, mab-dén e gerhé d'er marw.

5- Er wirioné bremañ é pep léh e dreméno,
Héol mat er garanté ér bed a-béh e splanno.
Er peah 'vo roué er bed, ne vo mui poén na dareù,
Rak ur hrouédur bihan 'zo ganet d'omp én ur hraou.

Kanenn-digor /chant d'entrée:

D/ Kanamp Noél, Noél, Noél, Chantons Noël, Noël, Noël,
Ganet é Jézuz hor Salvér, kanamp Noél. Jézuz notre Sauveur est né, chantons Noël.

1- Chetu-ni arriw, mem breudér,
De ganein kanenn hor Salvér, kanamp Noél !

3- Jojeb ha Mari benniget o-daou é valé dré er bed.

7- 'Eit lakat ér bed er Mesi ne gavent 'meit ur marchaosi.

8- Er vugulion 'deus eañ kavet ar un domad plouz astennet.

*Adorent à genoux dans la paille.
Peuples du monde, hâtez-vous, réveillez-vous, levez-vous !
N'entendez-vous pas chanter dans les airs
Les Anges du ciel, regardant le berceau :
Noël ! Noël ! Notre Sauveur est né ! (bis)*

*Chassés du paradis de l'Éden,
Nos premiers parents pleuraient depuis longtemps.
Ils gémissaient noyés dans une mer d'angoisse :
Ils ne voulaient plus regarder vers le ciel.
De faux Dieu, de mauvais esprits et des démons
Les tenaient dans de lourdes chaînes ;
Pauvres païens, écoutez la nouvelle :
Noël ! Noël ! Notre Sauveur est né ! (bis)*

*Les humbles aussi bien que les rois
Sont chacun invités dans son étable :
Pour nous enseigner qu'il livrera sa vie,
Et pour nous racheter, il mourra sur la croix !
À lui, son Père a donné toute chose,
Son bras est puissant, son cœur est tendre.
Pour le louer, unissons nos voix :
Noël ! Noël ! Notre Sauveur est né ! (bis)*

*Dans la nuit silencieuse les Anges ont chanté :
"Bonne nouvelle ! Le Sauveur est né,
Louange au plus haut des cieux à Dieu son Père,
Et paix sur terre entière aux hommes de bonne volonté."*

*Dans la campagne de Bethléem, dans une petite écurie,
À l'heure de minuit, est né le Messie.
Courez, ô bergers : cet Enfant-là est votre Roi.
Courez l'honorer : cet Enfant-là est le Fils de Dieu.*

*Le monde allait à sa perte, envahi par la nuit et le péché
Depuis quatre mille ans, l'humanité pleurait dans l'affliction,
Le cœur accablé de chagrin, le corps accablé de maux cruels.
Sous l'emprise du diable, l'homme courait à la mort.*

*La vérité à présent passera en tout lieu,
Le bon soleil de l'amour resplendira dans le monde entier.
La paix sera reine du monde, il n'y aura plus ni douleur ni lames,
Car un petit enfant nous est né dans une étable.*

*Nous voici venus, mes frères,
pour chanter le cantique de notre Sauveur.*

Joseph et Marie bénis allaient tous les deux de par le monde.

Pour mettre au monde le Messie ils n'ont trouvé qu'une écurie.

Les bergers l'ont trouvé sur une botte de paille allongé.

Offerte vobis pacem : Kenniget ar peac'h an eil d'egile. (*Offrez-vous la paix*)

Agnus Dei **R/ Dait men Doué, dait, dait me Salvér Jézuz,** *Viens, mon Dieu, viens, viens mon Sauveur Jézuz,*
Dait é-kreiz me halon, geneoc'h é vein eurus. *Viens en mon coeur, avec toi je serai heureux.*

Oen Doue hag a lam pec'hed ar bed, | bis *Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde,*
Ho pet truez doc'homp. *prends pitié de nous.*

Oen Doue hag a lam pec'hed ar bed, *Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde,*
Rait d'omp ar peac'h. **R** *donne-nous la paix.*

- Chetu Oen Doue, *Voici l'Agneau de Dieu,*
chetu an Hani a lam pec'hed ar bed. *voici celui qui enlève le péché du monde.*
Eürus ar re a zo galvet da bred santel an Oen. *Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau :*

R/ Man Doue, n'on ket din *Mon Dieu, je ne suis pa digne*
e teuhec'h betek ennon, *que tu viennes jusqu'en moi,*
mes laret ur ger hepken hag e vin gwellæ. *mais dis seulement une parole et je serai guéri.*

Kanenn é-pad er gomunion : Puer natus

1. É Bethléhem éma ganet, alleluia, *Il est né à Bethléhem...*
Jérusalem, 'em réjoiset, alleluia, alleluia. *Réjouis-toi, Jérusalem.*

R/ In cordis lúbilo, *Dans l'allégresse du cœur,*
Christum natum adorémus *Adorons le Christ nouveau-né*
Cum novo cántico. *Avec un cantique nouveau.*

5. O bugulion, 'em réjoiset, alleluia, *O bergers, réjouissez-vous,*
Dæt é er Salvér é hortet, alleluia, alleluia. *Le Sauveur que vous attendiez est arrivé.*

6. Hwi er havo én ur hoh kraou, alleluia, *Vous le trouverez dans une vétuste étable :*
Er Mesi, Krouéour en holl traou, alleluia, alleluia. *Le Messie, Créateur de toute chose.*

7. Gronnet én ul lañjér distér, alleluia, *Enveloppé dans un humble couverture,*
Èl ur paourkæh é diové, alleluia, alleluia. *Comme un pauvre dans le besoin.*

8. Hwi er gwélo én un ofenn, alleluia, *Vous le verrez dans une mangeoire,*
'Kousket ar un domadigo foén, alleluia, alleluia. *Endormi sur une poignée de foin.*

9. Kentéh é saw ur han newé, alleluia, *Aussitôt s'élève un chant nouveau,*
Peah ar en douar, ha gloér én né, alleluia, alleluia. *Paix sur la terre et gloire au ciel.*

14. Re vo mélet Trinded Santel, alleluia, *Que soit louée la Sainte Trinité,*
Trugérékamp Doué éternel, alleluia, alleluia. *Rendons grâce au Dieu éternel.*

Antienn ar gomunion (Jn 1, 14) Er Gér en deus 'em hraet dén, ha gwélet hon eus é hloér.

Antienne de communion : *Le Verbe s'est fait chair, et nous avons vu sa gloire.*

Pédenn goudé er gomunion / Oraison de postcommunion :

*Joyeux de célébrer dans ces mystères la naissance de notre Rédempteur, nous te prions, Seigneur notre Dieu :
donne-nous de parvenir, après une vie toujours plus fidèle, jusqu'à la communion glorieuse avec ton Fils bien-aimé.*

Benno-h/ bénédiction :

En Aotrou Doué geneoc'h. **R/ Ha get ho spered.** (*Le Seigneur soit avec vous...*)

Doué holl-gelloudeg d'ho pennigo : *Que Dieu tout-puissant vous bénisse :*
† An Tad, ar Mab hag ar Spered Santel. **R/ Amen.** *le Père, le Fils et le Saint-Esprit.*

Préfas Nédeleg /Préface de Noël :

Vraiment, il est juste et bon de te rendre gloire, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, à toi, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant. Car la révélation de ta gloire s'est éclairée pour nous d'une lumière nouvelle dans le mystère du Verbe incarné : maintenant, nous connaissons en lui Dieu qui s'est rendu visible à nos yeux, et nous sommes entraînés par lui à aimer ce qui demeure invisible. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix :

Sanctus : **Santél, santél, santél an Aotrou Doué mestr ar bed.**

Saint, saint, saint le Seigneur Dieu de l'univers.

Lan eo get ho kloer an neañ hag an douar. Hosanna e lein an ne ! (bis)

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux !

Re vo benniget an Hani e za é anw an Aotrou Doue. Hosanna e lein an ne ! (bis)

Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux !

Pedenn-veur / Prière eucharistique III :

Goude ar gorreoù / après l'élévation :

Célébrant : Chetu amañ mistér er fé : *Il est grand, le mystère de la foi :*

Re vo melet Jezuz hon Doue, en deus 'eidomp ræt e vuhez. R/ Re vo melet.

Que soit loué Jésus notre Dieu, qui pour nous a donné sa vie.

R/ Qu'il soit loué.

Re vo melet get lewénéz, Jezuz sawet béw ag ar bez. R/ Re vo melet.

Que soit loué avec joie, Jésus ressuscité du tombeau.

R/ Qu'il soit loué.

Re vo melet Jezuz Salver, a zay en-dro 'kreiz e splannder. R/ Re vo melet.

Que soit loué Jésus Sauveur, qui reviendra au milieu de sa splendeur.

R/ Qu'il soit loué.

Per Ipsum :

Drezoñ, getoñ hag ennoñ,
deoc'h-c'hwï, Doue an Tad hollgelloudek,
a-unan get ar Spered Santel,
pep enour ha pep gloer
a-holl-viskoazh de virwiken. **R/ Amen.**

*Par lui, avec lui, et en lui,
À toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint Esprit,
Tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles. R/ Amen.*

Pater : Comme nous l'avons appris du Sauveur et selon son commandement, nous osons dire :

Le prêtre dit à mi-voix le Pater en français et l'assemblée en breton :

Hon Tad hag a zo en neañw,
hos Anw bezet santelæt,
ho Rouantelezh deuet d'omp,
ho volantez bezet groæt,
à an douar avel en neañw.
Rait d'omp hiziw hor bara pemdeziek.
Pardonet d'omp hor pec'hedoù,
avel ma pardonamp
d'ar re o deus manket doc'homp,
ha n'hol lezet ket da gouezh en temptadur,
mes hon diwallet doc'h an droug.

*Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du Mal.*

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps...

R/Deoc'h c'hwï, Aotrou Doue, ar rouantelezh, ar gelloud hag ar c'hloer de virwikén !

Car, c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire...

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes apôtres, je vous laisse ma paix, je vous donne ma paix...

+ Peac'h hor Salver re vo berped geneoc'h. **R/ Ha get ho spered**

(Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous - Et avec votre esprit.) 8

9- Int 'deus laret d'er bed a-béh : ganet é Jezuz hor Salvér. *Ils ont dit au monde entier : Jésus, notre Sauveur, est né.*

10- Kanet ewé get lewéné gloer d'er Mesi dæt a-berh Doué. *Chantez aussi avec joie : Gloire au Messie venu de Dieu.*

Sin ar groez ha salud d'ar bobl / signe de croix et salutation :

+ En anw an Tad, hag ar Mab, hag ar Spered Santel. / *Au nom du Père, et du Fils, et du Saint Esprit. Amen.*

An Aotrou Doue geneoc'h. **R/ Ha get ho spered.** / *Le Seigneur soit avec vous...*

Digemer / mot d'accueil : Digemer mat, breudér ha hoèrzed, chers frères et soeurs, soyez les bienvenus dans l'église saint Louis et N.D de Victoire. Nous sommes ce soir rassemblés pour célébrer l'Incarnation et la Nativité de notre Sauveur Jésus-Christ, en le chantant en notre langue bretonne : avec le psalmiste, redisons : "Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré." (Ps 2,7, antienne d'ouverture de la messe de la Nativité.)

Lid er benijenn / rite pénitentiel :

Le célébrant : Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs : *le célébrant commence en français ou en breton: Je confesse à Dieu...*

Les fidèles continuent en breton, le célébrant continue soto voce en français :

Me anzaw dirak Doue hollgelloudek,

ha dirazoc'h, mam breuder,

em eus pec'het bras dre soñj, dre gomz,

dre ober ha dre chom hep ober.

Dre ma faot, dre ma faot, dre mam brasañ faot.

Rak-se e c'houlennan get an Itron Varia bepred

Gwerc'hiezh, get an Aelz hag an holl Sent,

ha geneoc'h, mam breuder,

pediñ an Aotrou Doue aveidon.

Je confesse à Dieu tout-puissant,

je reconnais devant mes frères,

que j'ai péché, en pensée, en parole,

par action, et par omission.

C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.;

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie,

Les Anges, et tous les Saints,

Et vous aussi mes frères,

de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

Le célébrant : + Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde, qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. **Amen.**

Kyrie an Aled : (Kyrie de Angelis / Kyrie des Anges ;)

Kyrie eléison. **Kyrie eléison** Christe eléison. **Christe eléison.** Kyrie eléison. **Kyrie eléison.**

Seigneur, prends pitié. O Christ, prends pitié Seigneur, prends pitié.

Gloria D/ Gloer de Zoue e lein en Né. (bis) R/ Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

Ha peac'h à an douar d'an dud karet getoñ.

Ho meuliñ a ramp hag ho trugerekaat.

Hos adoriñ a ramp hag hos enouriñ.

Trugerez a ganamp deoc'h

aveit ho kloer dispar. **R/**

Aotrou Doue, Roue an neañw,

Doue an Tad hollgelloudek.

Aotrou Krist, Mab unganet, Salver Jezuz,

Aotrou Doue, Oen Doue, Mab an Tad,

C'hwï hag a lam pec'hed ar bed,

ho pet truez doc'homp. **R/**,

C'hwï hag a lam pec'hed ar bed,

degemeret galv hor pedenn.

C'hwï azezet en tu deheu d'an Tad,

ho pet truez doc'homp. **R/**

Rak C'hwï hepken a zo santel,

Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons,

Nous t'adorons, nous te glorifions,

Nous te rendons grâces

pour ton immense gloire.

Seigneur Dieu, Roi du ciel,

Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.

Toi qui enlèves le péché du monde

prends pitié de nous.

Toi qui enlèves le péché du monde,

reçois notre prière.

Toi qui es assis à la droite du Père,

prends pitié de nous.

Car Toi seul es saint,

C'hwi hepken a zo Aotrou, *Toi seul es Seigneur,*
C'hwi hepken a zo iuhel-meurbet, Salver Jezuz, *Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ,*
Get ar Spered Santel, e gloer Doue an Tad. Amen. **R/ Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.**

Pédenn-digor /Collecte :

Prions : Seigneur, tu as fait resplendir cette nuit très sainte des clartés de la vraie lumière ; de grâce, accorde-nous qu'illuminés dès ici-bas par la révélation de ce mystère, nous goûtions dans le ciel la plénitude de sa joie. par Jésus Christ, ton Fils unique, notre Seigneur et notre Dieu, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles. **Amen.**

Lennadenn gentañ /1ère lecture :

Lennadenn a levr ar profed Izaï : 9, 1-6.

Ar bobl a gerzhe en téwéded he deus gwelet ur sklæder vras ; àr an dud a oe e chom er vro téwel en deus splannet an deiz àrnezh. Kresket ho peus al lewenez, joe vras ho peus skuilhet. Emant e tridall dirazoc'h get lewenez, avel an eosterion 'pa vez achiu an eost, avel ar soudarded oæt an trec'h gete, 'pa rannant etreze ar preizh dastumet. Rak ar yew a boueze àr o c'houg, ar vazh a vloñse o diwskoez, ar wialenn a skoe gete avit o bountiñ d'al labour, kement-se ho eus torret, avel d'an deiz ma oa bet trec'het àr Madian. Ar botoù pounner a lakæ an douar da dregemiñ, ar manteliou ruzet get gwæd, chetu int losket, lonket get an tan. — Ya ! peogwir ur c'hrouedur a zo ganet aveidomp,ur mab 'zo ræt d'omp ; merch e c'helloud àr e skoez ; evel-se e vo anwet : aliour burzhodus, Doue kréñw, Tad da viken, Roue ar peac'h. — Àr astenn e yay e c'helloud, ha ne vo fin ebet ken d'ar peac'h àr gadoer David hag en e rouantelezh. Start e vo harpet àr ar gwir hag ar justis, a vremañ da virwikén. Chetu petra 'vo groæt get karantez éntanet an Aotrou, mestr ar bed. Chetu komz an Aotrou. **R/ Bennozh de Zoue.**

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ; sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre, une lumière a resplendi. Tu as prodigué l'allégresse, tu as fait grandir la joie : ils se réjouissent devant toi comme on se réjouit en faisant la moisson, comme on exulte en partageant les dépouilles des vaincus. Car le joug qui pesait sur eux, le bâton qui meurtrissait leurs épaules, le fouet du chef de corvée, tu les as brisés comme au jour de la victoire sur Madian. Toutes les chaussures des soldats qui piétinaient bruyamment le sol, tous leurs manteaux couverts de sang, les voilâ brûlés : le feu les a dévorés. Oui ! un enfant nous est né, un fils nous a été donné ; l'insigne du pouvoir est sur son épaule ; on proclame son nom : "Merveilleux-Conseiller, Dieu-Fort, Père-à-jamais, Prince-de-la-Paix". Ainsi le pouvoir s'étendra, la paix sera sans fin pour David et pour son royaume. Il sera solidement établi sur le droit et la justice dès maintenant et pour toujours. Voilà ce que fait l'amour invincible du Seigneur de l'univers. Parole du Seigneur...

Psalm / psalme 95

**D/ Hiziw, ur Salver a zo ganet d'omp ;
Henneh eo ar C'hrist, hon Aotrou.**

Kanet d'an Aotrou ur c'han newez, +
Kanet d'an Aotrou, douar a-bezh,
Kanet d'an Aotrou ha benniget e Anw.

A zeiz da zeiz embannet doere mat e salvedigezh, +
Kontet d'ar broiou e c'hloer,
E vurzudoù e-toueh an holl bobloù.

Lewenez en neañ ! Re zañso an douar, +
Re zassono ar mor ha kement a zo ennoñ,
Re drido ar mæziou, ha kement a zo enne.

Re youc'hay holl gwez ar c'hoedoù, +
Dirak an Aotrou, rak ema é tonet,
Ema é tonet de varn an douar.

*R/ Aujourd'hui, un Sauveur nous est né
C'est Jésus-Christ, le Seigneur.*

*Chantez au Seigneur un chant nouveau,
Chantez au Seigneur, terre entière,
Chantez au Seigneur et bénissez son nom !*

*De jour en jour, proclamez son salut,
Racontez à tous les peuples sa gloire,
À toutes les nations ses merveilles !*

*Joie au ciel ! Exulte la terre !
Les masses de la mer mugissent,
La campagne tout entière est en fête.*

*Les arbres des forêts dansent de joie
Devant la face du Seigneur, car il vient,
Car il vient pour juger le monde avec justice.*

Me 'gred en Iliz, a zo unan,
santel, katolik hag apostolik.
Disklêriañ a ran eh eus ur vadezent hepken
avit lemel ar pec'hedoù.
Ha gortoz a ran adsaw ar re varv de véw
hag ar vuhez peurbadus..Amen ! **Me 'gred.**

*Je crois en l'Eglise, une,
sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir. Amen. /R*

Pédenn er gristenion /prière universelle

Digoradur / Introduction : Frères et soeurs, implorons avec confiance Dieu le Père tout-puissant, car il a tant aimé le monde qu'il lui a donné son Fils unique.

D/ Pédamp get lewéné, ganet é hor Salvér. *R/Prions avec allégresse, notre Sauveur est né.*

Pédenn klozadur / Oraison de conclusion : Accepte, Seigneur, que les prières de ton peuple te soient présentées en ce jour par celle qui mit au monde Dieu fait homme, et daigne les exaucer par son Fils et ton propre Fils, Jésus, le Christ, notre Seigneur. **Amen.**

Kanenn ofertoer / Chant d'offertoire : Péh trouz 'zo àr en douar (abbé P. Noury)

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1- Péh trouz zo ar en douar, péh kan e glewan-mé ?
Na kærèt er bouéhiéu e za a lein en né !
Æled, lavaret d'omp 'eit petra é kanet,
Pé newéted arz é zo arriw ér bed ? | <i>Quel est ce bruit sur la terre ?
Quelles belles voix viennent du haut du ciel !
Ange, dites-moi pourquoi vous chantez,
Quelle nouvelle est donc arrivée dans le monde ?</i> |
| 2- Kanet ewé gen'omp, kanet, pobl ag en douar,
é tamp de laret deoh un newéted hep par :
Ur mabig benniget, roué a Jérusalem,
E zo ganet 'eidoh ér gêr a Vethléhem. | <i>Chantez aussi avec nous, chantez peuples de la terre,
Nous venons vous dire une nouvelle sans pareille :
Un enfant béni, roi de Jérusalem,
Est né pour vous dans la ville de Bethléem.</i> |
| 3- Arriw é en termen ag er profésiéu :
O noz mil gwéh eurus e dorr hol liammeù !
Kanet gloér hag énou de Jezuz ha Mari :
Dæt é Doué de vout dén, arriw é er Messi. | <i>L'achèvement des prophéties est arrivé :
Ô nuit mille fois heureuse qui brise nos liens !
Chantez gloire et honneur à Jésus et Marie :
Dieu s'est fait homme, le Messie est arrivé.</i> |
| 14- O Jezuz me Salvér, o Krouédur benniget,
Bet mélet noz ha dé ér pewar horn ag er bed !
Rait d'omp kent ho kuitat, grèseu get larganté.
Ha bet mestr hor halon 'eit birwikén, men Doué ! | <i>Ô Jésus mon Sauveur, ô Enfant béni,
Soyez loué nuit et jour aux quatre coins du monde !
Donnez-nous, avant de vous quitter des grâces avec abondance,
Et régné en notre cœur à jamais, mon Dieu !</i> |

Orate fratres : Prions ensemble au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Eglise.
R/ Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

Pédenn àr ar provoù / prière sur les offrandes :

Accepte, Seigneur, notre sacrifice en cette nuit de Noël ; et, dans un prodigieux échange, nous deviendrons semblables à ton Fils en qui notre nature est unie à la tienne. Lui qui règne avec toi et le Saint Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles. **Amen.**

Diviz kent ar Prefas / dialogue avant la Préface :

An Aotrou Doue geneoc'h.

R/Ha get ho spered.

Hor c'halon d'an iuhel.

R/Troæt eo tremma Doue.

Laramp trugerez

d'an Aotrou hon Doue.

R/Just ha santel eo.

Le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur

R/ Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâces au

Seigneur notre Dieu.

R/Cela est juste et bon.

Eil Lennadenn / 2^{ème} lecture : Lennadenn a lizher an apostol sant Paol da Ditus2, 11-14

En em ziskoæt eo grès Doue er sklærder, aveit salvedigezh an holl dud. Déskiñ a ra d'omp troiñ kein d'ar vuhez difeiz ha de c'hoantegezhioù ar bed, aveit béwiñ, en anzer a-vremañ, hrevez ar fumez, ar justis hag an doujañs a Zoue, e c'hortoz an eürusted a esperamp ha donedigezh lan a c'hloer hon Doue bras ha Salver, Jezuz-Krist. E-unan en deus en em ræet avidomp d'hon daspreniñ a bep fallentez ha de c'hlananat ur bobl choejet de vout dezhoñ, ur bobl douget d'an oberoù mat. Chetu komz an Aotrou. **R/ Bennozh de Zoue.**

La grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes. C'est elle qui nous apprend à rejeter le péché et les passions d'ici-bas, pour vivre dans le monde présent en hommes raisonnable, justes et religieux, et pour attendre le bonheur que nous espérons avoir quand se manifesterà la gloire de Jésus Christ, notre grand Dieu et notre Sauveur. Car il s'est donné pour nous afin de nous racheter de toutes nos fautes, et de nous purifier pour faire de nous son peuple, un peuple ardent à faire le bien. Parole du Seigneur...

Lennour : Chetu komz Doué. **R/ Bennoh de Zoué.**

Alleluia Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia !

Un newéted a zegasamp deoc'h get ul lewenez vras ! Ur Salver avidoc'h 'zo ganet hiziv : ar Mesi eo, an Aotrou ! **Alleluia...**

Je vous annonce une grande joie. Aujourd'hui nous est né un Sauveur : c'est le Messie, le Seigneur.

Aviel hrevez Sant Lukas / *Evangile selon saint Luc* (2, 1-14)

Célébrant : An Aotrou Doue geneoc'h.

Le Seigneur soit avec vous.

R/ Ha get ho spered.

Et avec votre esprit.

+ Pennad ag an Aviel santel hrevez Sant Lukaz.

Lecture du saint Évangile selon saint Luc.

R/ Gloer deoc'h-c'hwil, Aotrou Krist. *Gloire à toi, Seigneur Christ.*

En ces jours-là, parut un édit de l'empereur Auguste, ordonnant de recenser toute la terre— ce premier recensement eut lieu lorsque Quirinius était gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville d'origine. Joseph, lui aussi, monta de Galilée, depuis la ville de Nazareth, vers la Judée, jusqu'à la ville de David appelée Bethléem. Il était en effet de la maison et de la lignée de David. Il venait se faire recenser avec Marie, qui lui avait été accordée en mariage et qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait enfanter fut accompli. Et elle mit au monde son fils premier-né ; elle l'emballota et le coucha dans une mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune. Dans la même région, il y avait des bergers qui vivaient dehors et passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L'ange du Seigneur se présenta devant eux, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d'une grande crainte. Alors l'ange leur dit : « Ne craignez pas, car voici que je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera une grande joie pour tout le peuple : Aujourd'hui, dans la ville de David, vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur. Et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmaillotté et couché dans une mangeoire. » Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes, qu'il aime. »

Célébrant : Chetu komz an Aotrou. **R/ Meuleudi deoc'h, Aotrou Krist./** Acclamons...

Predeg/ Homélie :

Préhension d'er hraou / *procession à la crèche*: Jézuz-krouédur, (Y-B Kalloc'h)

1 / Jézuz-krouédur, tro d'ho kavell,
Galvet omp bet get bouéh en ÆI :
Chetu'ni étaloh tolpet,
Jézuz-krouédur, ha ni ho ped.

*R/ Enfant Jésus, autour de votre berceau,
nous avons été appelés par la voix de l'Ange :
Nous voici rassemblés près de vous,
Enfant Jésus, et nous vous prions.*

2- 'Pe oé en holl get o repoz,
Er gouiañw yein, é-kreiz en noz,

*Alors que tous se reposaient,
Dans le froid de l'hiver, en pleine nuit,*

5

En ur groh paour, o Salvér dous,
Vennet ho eus ganein didrouz.

*Dans une misérable grotte, ô doux Sauveur,
Vous avez voulu naître sans bruit.*

3- Kalon en dud, én amzér-hont,
E oé kalet ha divergont,
Hag en noz-sé, allas, allas,
Ho Mamm er Werhiéz e ouélas !

*Le cœur des gens, en ce temps-là,
Était dur et sans vergogne,
Et cette nuit-là, hélas, hélas,
Votre mère la Vierge pleura !*

4- Kær hé deus mont ha mont dré gër,
Hani ne venn hé digemér :
'Eit lakaat ér bed er Mesi,
Ne gav 'meit ur hoh marchaosi.

*Elle a beau aller et venir dans le village,
Personne ne veut l'accueillir :
Pour mettre au monde le Messie,
Elle ne trouve qu'une pauvre écurie.*

5- Doh ho kwélet é sol ur hraou,
Hon daoulagad e skuilh dareù ;
Doh ho kwélet étré daou lon,
Er glahar e voug er galon.

*À vous voir sur le sol d'une étable,
Nos yeux versent des larmes ;
À vous voir entre deux bêtes,
Le chagrin noue serre le cœur.*

8- Er Vretoned e zo tud paour,
N'o deus ket sei, n'o deus ket aour ;
Paléz erbed n'ho po geté,
Jézuz-krouédur, 'meit karanté !

*Les Bretons sont de pauvres gens,
Ils n'ont pas de soie, ils n'ont pas d'or ;
Ils ne vous offriront pas de palais,
Enfant Jésus, mais de l'amour !*

Credo : simbol Nisé-Konstantinopl / *symbole de Nicée-Constantinople*

Me 'gred en un Doue hepkén, an Tad hollgelloudek,
kroueour an neañw hag an douar,
kement a weler ha kement ne weler ket. **Me 'gred.**

*Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible. **R/ Je crois.***

Hag en un Aotrou hepkén, Jezuz-Krist,
Mab unganet de Zoue, ganet ag an Tad
a-raok an holl gantvedoù.
Doue a Zoue, sklærder a sklærder,
Doue gwirion a Zoue gwirion ; **Me 'gred.**

*Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles :
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu. /R*

Ganet, ha n'eo ket groaet, kennatur get an Tad,
ha drezoñ eo bet groaet pep tra.
Avidomp-ni an dud, hag avit hor salvedigezh,
ema diskennet ag an neañw. **Me 'gred.**

*Engendré, non pas créé, de même nature que le Père
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut,
il descendit du ciel. /R*

Ha korf den en deus kemeret
dre c'helloud ar Spered Santel, ag ar Werc'hiezh Vari,
ha dæet eo de vout den.

*Par l'Esprit Saint, il a pris chair
de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.*

(amañ e soubler/ lci on s'incline)

Avidomp-ni ewez staget doc'h ar Groez 'indan Poñs-Pilat,
en deus gouzañvet hag er bez eo bet lakæet ; **Me 'gred.**

*Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. /R*

D'an trivet deiz ema adsawet de véw hrevez ar Skriturioù,
ha sawet d'an neañw, ema azezet en tu dehou d'an Tad.
Hag ema da zont en-dro e-kreiz e c'hloer de varn ar re véw
hag ar re varw, ha ne vo fin erbet d'e rouantelezh. **Me 'gred.**

*Il ressuscita le 3e jour, conformément aux Ecritures,
et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et
les morts, et son règne n'aura pas de fin. /R*

Me a gred ewez er Spered Santel,
a zo Doue hag a ra buhez, a za ag an Tad hag ar Mab ;
Hag a-unan get an Tad hag ar Mab ema adoret hag énoret,
Hag en deus komzet dre ar Brofeded. **Me 'gred.**

*Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur
et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ;
il a parlé par les prophètes. /R*